CEPAC

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PRODEJE

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PRODEJE PRO VÝROBCE PAPÍRU A LEPENKY V EHS

CEPAC

EVROPSKÉ SDRUŽENÍ CELULÓZOVÉHO, PAPÍRENSKÉHO A LEPENKÁŘSKÉHO PRŮMYSLU

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PRODEJE PRO VÝROBCE PAPÍRU A LEPENKY V EHS

1991

BRUSEL

PŘEDMLUVA

Je nemyslitelné, že by dnes kterákoli moderní průmyslová firma fungovala bez obchodních podmínek. Takovéto podmínky stanoví základ pro mnoho obchodních transakcí zahrnujících prodej, dodávky, a smluvní vztahy, které se musejí trvale smluvně ošetřovat, a jelikož se týkají konkrétního odvětví, jsou doplňkem k právním předpisům stanovenými obecně pro daný obor. Průmyslové výrobní postupy se neustále racionalizují a normalizují, a stejná míra standardizace by se měla zavést i do oblasti prodeje a marketingu, aby se oboustranně usnadnilo uzavírání smluv bez obtíží a nedorozumění.

Tato publikace „Všeobecné podmínky prodeje pro papír a lepenku" je výsledkem mnohaletého studia a diskusí mezi odborníky z národních papírenských asociací zemí ES. Bylo dosaženo míry koordinace národních předpisů a obchodních zvyklostí, aby se daly předložit jednotné dodací i platební podmínky atd., které jsou tak přijatelné nejen při domácích, ale i při mezinárodních obchodních transakcích: jejich použití by mělo vést k podstatnému zjednodušení smluvních vztahů mezi výrobci a jejich zákazníky.

„Všeobecné podmínky prodeje" CEPAC jsou doporučením, které předkládá Evropský průmysl papíru a lepenky jako základ prodejních smluv pro své výrobky. Prostřednictvím standardizace postupů typických pro daný obor pociťuje papírenský průmysl EC že to je významný příspěvek pro vytvoření Jednotného evropského trhu

Cav. Lac. Lionello Adler
prezident

Dr. Wolfgang Stammen
předseda pracovní skupiny
„Všeobecné podmínky prodeje"

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PRODEJE PRO VÝROBCE PAPÍRU A LEPENKY V EHS

Doporučení od Evropské federace celulózového, papírenského a lepenkářského průmyslu (CEPAC)

Úvod

Tyto podmínky prodeje, které jsou výsledkem harmonizace postupů používaných v různých zemích EHS se budou vztahovat na smlouvy o dodávkách nezpracovaného papíru a lepenky v rámci Společenství, pokud nebudou upraveny písemnou dohodou mezi prodávajícím a kupujícím.

Jejich účelem je zprůhlednit pozadí smluvních jednání poskytnutím přesných definic pojmů a tím odstranit spory. Tak přispějí volnému oběhu zboží v rámci Společenství.

Může se stát, že na určité druhy papíru a lepenky určené pro zvláštní účely, se tyto podmínky nebudou vztahovat, protože budou pravděpodobně stanoveny zvláštní podmínky v samostatných dokumentech.

Co se týče záležitostí v těchto Podmínkách prodeje nezahrnutých, vztahuje se na ně legislativa země prodejce, nebo kterékoli země výslovně uvedené ve vzájemné dohodě obou stran. Pokud nebudou stanoveny žádné konkrétní podmínky, měly by platit Incoterms.

Přijetí těchto Podmínek vylučuje uplatňování opatření Jednotných zákonů z Mezinárodních dohod podepsaných v Haagu 1. července 1964.

Čl. 1 OZNÁMENÍ OBJEDNÁVKY

Každá kupní objednávka na papír a lepenku, ať to bude objednávka na výrobu nebo na výrobky ze skladu, musí být zadána tak, aby dodavatel dostal alespoň následující jasné a jednoznačné informace:

1 Odkaz na případnou nabídku (korespondence, návštěva, zaslání ceníků...)

2 Množství,

3 Jakost s odkazem na gradaci, značku či zaslané vzorky a jakékoli určení, které by mohlo být potřebné.

4 V případě rolí:

- šířka rolí
- průměr rolí
- vnitřní průměr jader
- základní hmotnost (gramáž na m^2) nebo tloušťka (v setinách mm)

V případě listů:

- rozměry
- směr stroje, je-li třeba
- základní hmotnost (gramáž na m^2) nebo tloušťka (v setinách mm)

5 Prezentace, typ balení;

6 Dodací lhůty, cíl a způsob dodání;

7 Smluvená cena;

8 Smluvené platební podmínky.

Čl. 2 POTVRZENÍ OBJEDNÁVKY

(Potvrzení o přijetí objednávky)

Smlouva s kupujícím je pro prodejce závazná, jen (i) potvrdil-li objednávku kupujícího způsobem zahrnujícím všechny body uvedené v Článku 1 a může stanovit základ a původ dodací smlouvy a (ii) kupující přijme jeho pevnou a přesnou nabídku do podrobností a bez dalších úprav. Tato nabídka musí obsahovat pevné datum dodání nebo určitou dobu od data zadání objednávky.

Potvrzení objednávky musí být zasláno nejpozději do 10 dnů od obdržení oznámení objednávky.

Čl. 3 VELIKOST A SMĚR STROJE

(a) **Velikost**
Velikost listu papíru nebo lepenky je definována jeho dvěma rozměry, šířkou a délkou, přičemž nejprve se udává menší rozměr.

(b) **Směr výroby**
Směr výroby neboli směr stroje je směr papíru nebo lepenky odpovídající směru pohybu drtě v papírenském stroji. Příčný směr je pravoúhlý ke směru stroje.

Pokud se požaduje určitý směr stroje, musí být uveden v objednávce a zopakován v potvrzení o přijetí objednávky. Bude také zřetelně uveden na obalu stohu nebo balíku.

Čl. 4 BALENÍ

Běžné obalové materiály, jako papír, dřevo. lepenka (včetně lepenkových jader) jsou nevratné.

Pokud se požaduje dražší obal a tento obal je znovu použitelný, je nutné uzavřít zvláštní dohodu o vrácení.

Speciální obaly, jako dřevěné bedny, válcové obaly na role, celé podložky, zvláštní jádra atd. se budou fakturovat zákazníkovi.

Čl. 5 PŘEVEDENÍ RIZIKA

Zboží se prodává na riziko a nebezpečí kupujícího:

- po naložení v objektu prodejce na dopravní prostředek vybraný prodejcem pro zboží, za jehož odeslání odpovídá, kromě stížnosti na dopravce převážejícího zboží.
- od okamžiku, kdy zboží určené k převzetí zákazníkem v objektu prodejce způsobem jím stanoveným, je mu dáno k dispozici. Totéž platí, dojde-li k odložení dodávky kupujícím po oznámení o zboží k dispozici ve skladu prodejce, přebírá kupující odpovědnost za převzetí a naložení v tomto okamžiku.

Jestliže kupující zjistí při doručení zboží, buďto rozdíl v množství zboží dodaného a deklarovaného v přepravní dokumentaci, nebo zjevné poškození zboží, musí okamžitě oznámit své výhrady dopravci a zároveň informovat prodejce.

Čl. 6 DODÁVKA

(a) **Datum a místo dodání**

Dodací lhůta začíná datem potvrzení objednávky. Místo dodání je, nebude-li dohodnuto jinak, zařízení prodejce.

Pokud prodejce nesplní dodací lhůtu z důvodu v rámci jeho kontroly, má kupující právo po přiměřeném zpoždění zrušit svůj závazek.

Za nevyřízení objednávky se nemůže účtovat žádné odškodné, ani úroky, pokud nebude nesplnění dodací lhůty úmyslné nebo způsobené nedbalostí ze strany prodávajícího.

(b) **Nemožnost uskutečnit dodávku** (celkově, dočasně nebo částečně)

Prodejce je zproštěn svého závazku v případě jakékoli události mimo jeho kontrolu, která by zabránila nebo opozdila dodávku zboží a za což by mohl být vyzván k odpovědnosti (jako je nedostatek surovin a dalších nezbytných dodávek, poruch strojů nebo nedostatek energie, problémy s pracovní silou, nedostatek dopravních prostředků).

Prodejce je povinen bezodkladně písemně informovat kupujícího o existenci a důvodech jakéhokoli dočasného zpoždění či celkové neschopnosti uskutečnit dodávku. Je-li problém pouze dočasný, je možné, dokud bude trvat, vyřízení objednávky odložit. Jestliže však jeho trvání překročí dva týdny, a strany nedosáhnou dohody, má kterákoli z nich právo zrušit smlouvu bez náhrady.

Pokud se však překážka týká jenom části smlouvy obsahující zdržené dodávky, právo na zrušení se bude uplatňovat pouze na dotyčnou konkrétní dodávku a ne na dodávky budoucí.

Jestliže v době, kdy nastal problém bránící dodávce, ať již neodstranitelný nebo dočasný, už má prodejce vyrobenu část objednávky, je kupující povinen převzít dodávku v již vyrobeném množství za již dohodnutých podmínek.

Jestliže prodejce, který je ze smlouvy povinen zboží dopravit, zjistí, že to není možné, v důsledku událostí, jako jsou ty vyjmenované v prvním odstavci písmene (b) tohoto článku, bude dotyčné zboží jasně označeno pro kupujícího a ponecháno mu k dispozici na jeho náklady a na jeho rizika ve skladech prodejce nebo v externím skladu.

Prodejce musí o takovéto skutečnosti okamžitě informovat kupujícího.

(c) **Neodebrání zboží** (celkově, dočasně nebo částečně)

Jestliže si kupující nevyzvedne zboží poté, co byl prodejcem vyzván k jeho odběru, nebo řádnou dodávku odloží, bude prodejce oprávněn přesunout zboží na náklady kupujícího do externího skladu, nebo požadovat skladné, pokud zboží ponechá ve svém vlastním skladu. Jestliže se bude kupující dovolávat události, která nebyla jeho vinou, jako jsou uvedeny v odstavci (b), bude prodávající oprávněn po dvou týdnech zrušit smlouvu, ale bez nároku na odškodné.

Nebude-li kupující schopen takovouto událost uvést, může prodejce – po dvou týdnech – zrušit smlouvu a požadovat odškodné a úrok. Je-li ovlivněná dodávka částí smlouvy obsahující zdržené dodávky, právo na zrušení se bude moci uplatňovat pouze na dotyčnou konkrétní dodávku a ne na dodávky budoucí.

Čl. 7 FAKTUROVANÁ HMOTNOST

(a) **Papíry a lepenky v rolích**

Role všech jakostí se fakturují v hrubé hmotnosti (navážená hmotnost), zahrnující papír nebo lepenku, obaly, jádro, ucpávku a obvyklé páskování.

(b) **Papír v nepočítaných listech a listy lepenky**

Fakturuje se v hrubé hmotnosti (navážená hmotnost), zahrnující papír nebo lepenku a obvyklý obalový materiál.

(c) **Papír v počítaných listech**

Jednotka balení papíru v počítaných listech se fakturuje v nominální hmotnosti, která se rovná základní hmotnosti (gramáž na m^2) skutečně objednaného výrobku a ploše počtu papírů v jednotce balení.

Aby se vzala v úvahu hmotnost balení, je obvyklé přičíst 2% k hmotnosti spočtené shora popsaným způsobem, zaokrouhlit výsledek na desetiny kilogramu nahoru a tento výsledek fakturovat.

Čl. 8 PLATBY

(a) **Splatnost**

Bez ohledu nato, jaká splatnost byla dohodnuta, začíná tato lhůta datem vystavení faktury, které je shodné s datem oznámení připravení zboží k odběru.

(b) **Místo uskutečnění platby**

Nebude-li dohodnuto jinak, je místem uskutečnění platby kancelář prodejce. Obchodní cestující, ani zástupci prodejce nesmějí vybírat fakturované částky, pokud k tomu nemají zvláštní plnou moc.

(c) **Rizika a náklady na vyrovnání**

Rizika a náklady související s přepravou peněz jsou na kupujícím. Pokud by prodejce akceptoval platbu směnkou, šly by veškeré náklady a výdaje související s možnou diskontací na účet kupujícího.

(d) **Zpoždění platby a problémy s úvěruschopností kupujícího**

Bude-li faktura splatná a nebude splacena ani přes upomínku, do míry předepsané zákonem vztahujícím se na smlouvu, může prodejce požadovat úrok v úředně stanovené sazbě, okamžité zaplacení všech nesplacených faktur, ať již jsou splané nebo ne, a platbu předem za všechny přijaté objednávky, pokud kupující nedodá skutečnou nebo osobní záruku jako garanci na tyto platby.

Pokud by se zhoršila úvěruschopnost kupujícího, může prodejce opět požadovat skutečnou nebo osobní záruku jako garanci a v případě jejího neposkytnutí požadovat zaplacení před jakoukoli dodávkou. Pokud se budou shora uvedené příklady zpožděné platby nebo zhoršení úvěruschopnosti kupujícího vztahovat na objednávky na papír či lepenku, která vzhledem k zvláštním vlastnostem požadovaným kupujícím bude ziskově neprodejná jinému kupujícímu, nebo jedině s obtížemi, bude prodejce moci podmínit zahájení nebo pokračování takovéto výroby poskytnutím skutečné nebo osobní záruky, a pokud nebude takováto záruka poskytnuta, může požadovat úplné zaplacení zboží.

Nebude-li kupující respektovat shora uvedené ustanovení, bude mít prodejce právo odmítnout dodávku a zrušit smlouvu a požadovat odškodnění a úroky.

Čl. 9 REZERVACE VLASTNICTVÍ

Pokud následující ustanovení neodporují předpisům veřejné objednávky v zemi kupujícího co se týče úpadku, a pokud neexistují dohody v opačném smyslu:

- Prodejce si vyhrazuje vlastnictví zboží jemu dodaného, dokud nebudou uskutečněny veškeré platby všech částek, které mu bude kupující dlužit v souvislosti se vzájemnými obchodními vztahy.
- Kupující může zboží převést nebo dále prodat jako součást běžné obchodní operace.
- Převedení zboží, k němuž byla vyhrazena vlastnická práva, nepřevádí vlastnická práva na kupujícího. Když převod obsahuje také další výrobky nenáležející kupujícímu, prodejce zajistí společné vlastnictví nového výrobku v rozsahu hodnoty zboží, a něž bylo vlastnictví rezervováno.
- Kupující převede prodejci částky vyplývající z prodeje zboží, ať převedeného či ne, v závislosti na úplné nebo částečné rezervaci vlastnictví, což bude kompenzace za rezervaci vlastnictví, která vypršela z důvodu následného prodeje, a jako záruku pro prodejce v rozsahu hodnoty zboží podléhajícího rezervaci vlastnictví. Na žádost prodejce musí kupující oznámit toto převedení svému vlastnímu kupujícímu.
- Pokud záruky nahromaděné u prodejce ze shora popsaných opatření překročí částky, které mu kupující dluží, je prodejce povinen na přání kupujícího vzdát se záruk, které překračují tento přebytek.
- Kupující zajistí pojištění proti ztrátě nebo poškození zboží pod rezervací vlastnictví a je povinen informovat kupujícího okamžitě o jakýchkoli krocích třetích stran proti rezervaci vlastnictví (například konfiskace jakéhokoli zboží, které je předmětem zmíněné rezervace).
- Prodejce může zrušit prodej a vzít si zboží, na něž má rezervaci, zpět, ať již bylo převedeno nebo ne, pokud by nastala některá ze situací probraných v Článku 8 odstavci (d). Jestliže prodejce obdrží zpět zboží, které získal zpět od kupujícího, a prodá jej třetí straně, zaplatí kupujícímu rozdíl mezi hodnotou tohoto zboží před a po převedení.

ČL. 10 STÍŽNOSTI A REKLAMACE

(a) **Přijetí**

Reklamace se musejí oznamovat písemně nebo telexem nebo telegramem:

- do 5 dnů od dovezení zboží do objektu kupujícího v případě, že dodávka jednoduše nesplňuje specifikace buď z hlediska množství nebo jakosti.
- před použitím a nejpozději do 10 dnů od data dovezení zboží na místo určení, pokud je možné odhalit závadu nebo chybu jednoduchou prohlídkou a elementární kontrolou.
- bez prodlení a nejpozději do 6 měsíců od dovezení zboží na místo určení v případě, kdy se dá závada nebo chyba odhalit pouze důkladnou kontrolou, testem nebo průchodem strojem.

Po oznámení jakékoli závady do příslušné lhůty může být provedeno následné převedení zboží, které tvoří předmět reklamace, pouze se souhlasem prodejce.

Pokud nebude závada včas oznámena, nemůže být část zásilky, která již byla převedena, reklamována, a pro jakoukoli následující reklamaci musí zůstat k dispozici alespoň 90% množství reklamovaného papíru nebo lepenky, nedotčeného a spolehlivě identifikovatelného. Shledání závady na jedné části zboží nemůže odůvodnit odmítnutí celého množství. Reklamace pouhé části dodaného zboží nezprošťuje kupujícího povinnosti zaplatit během dohodnuté doby za celou dodávku a neodůvodňuje vrácení celé zásilky.

(b) **Opatření následující oprávněnou reklamaci**

Bude li reklamace oprávněná, odebere prodejce vadné zboží zpět na své náklady. Kupující je musí dát k dispozici v původní nebo ekvivalentní prezentaci a obalu. Prodejce potom nahradí toto zboží okamžitě, jak mu to umožní výrobní kapacita a ostatní závazky. Takováto výměna vylučuje jakékoli další kompenzace kupujícímu. Pokud nicméně prodejce nedodá náhradní zboží během přiměřené doby, nebo bude-li nové zboží též vadné, může kupující požadovat slevu s prodejní ceny nebo zrušení smlouvy. Nebude-li zboží splňovat smluvené vlastnosti, může kupující žádat zrušení smlouvy nebo náhradu škody. Nebude však moci požadovat odškodné a úroky k uhrazení následných ztrát, pokud neobdrží zvláštní záruku na takovéto ztráty, nebo nebude-li možné ztráty připsat hrubé nedbalosti ze strany prodejce.

ČL. 11 UROVNÁNÍ SPORŮ

Jakékoli spory týkající se smlouvy o prodeji mohou být předány na základě vzájemné dohody obou zúčastněných stran k arbitráži.

O jakémkoli sporu, který nebude moci být vyřešen ani dohodou, ani arbitráží, rozhodnou soudy v místě sídla prodejce, na základě těchto Všeobecných podmínek prodeje a zákonů platných v příslušné zemi.

Prodejce může však předložit případ soudům v místě sídla kupujícího. V tomto případě se rozumí, že strany musejí řešit spor na základě těchto Všeobecných podmínek prodeje a zákonů platných v příslušné zemi, pokud se strany výslovně nedohodly, že se budou řídit jinou legislativou.

Čl. 12 HMOTNOSTNÍ TOLERANCE DODÁVEK

I Papíry a lepenka v listech

Jelikož je nutné provádět stanovení rozdílů mezi objednanou a dodanou hmotností pro každou objednávku či část objednávky podle data dodávky a s ohledem na jednu gradaci (gramáž, odstín, povrch a další specifikace) a jednotnou velikost, budou tolerance následující, podle dodávané tonáže:

I.1 Standardní tiskařský papír a lepenka v listech

Definice: Standardní gradace papíru a lepenky jsou ty, které jsou takové svým druhem, základní hmotností a velikostí, v ceníku a dalších obchodních dokumentech.

I.1.1 Standardní tiskařské papíry a lepenky – standardní typy, základní hmotnosti a velikosti.

Objednaná jakost	Bez maximálního nebo minimálního množství (*)
Více, než 20 tun	± 2,5% maximálně to 1 tuny
10 až 20 tun včetně	± 4,0%
5 až 10 tun včetně	± 5,0%
3 až 5 tun včetně	± 7,0%
Méně, než 3 tuny (**)	± 8,0%

(*) Je-li povolena odchylka pouze jedním směrem, musí se tolerance v této tabulce zdvojnásobit.
(**) Tolerance ± 8% na objednávky do tří tun se netýkají velkých gradací, které se v množstvích menších, než 3 tuny prodávají pouze přes velkoobchod.

Pro standardní gradace prodávané v jednotkách BLOC-PALLET (to jsou předem balené jednotky obsahující specifický teoretický počet listů uvedený v cenících výrobce), není mezi počtem objednaných a fakturovaných listů povolena žádná tolerance. Přesností počítání v případě rozdílu mezi počtem objednaných a fakturovaných listů se zabývá Článek 13.

I.1.2 Standardní tiskařské papíry a lepenky standardní základní hmotnosti, ale zvláštní velikosti.

Objednaná jakost	Bez maximálního nebo minimálního množství stanoveného v objednávce (*)
Více, než 100 tun	Dle předchozí dohody
50 až 100 tun včetně	± 4,0%
20 až 50 tun včetně	± 6,0%
10 až 20 tun včetně	± 8,0%
5 až 10 tun včetně	± 10,0%
3 až 5 tun včetně	± 15,0%
Méně, než 3 tuny	± 20,0%

(*) Je-li povolena odchylka pouze jedním směrem, musí se tolerance v této tabulce zdvojnásobit.

Pokud to umožní druh papíru a technické podmínky, je možné na základě zvláštní dohody stanovit nižší tolerance

I.1.3 Zadávání objednávek na tiskařský papír s jinými charakteristikami, než jsou uvedeny v I.1.1 a I.1.2.
Tolerance dohodnutá mezi prodejcem a kupujícím nesmí být nižší, než je stanovena v I.1.1 a I.1.2.

I.2 Lepenky (jiné, než lepenky čistě pro tiskařské použití

Objednaná jakost	Bez maximálního nebo minimálního množství stanoveného v objednávce (*)
Více, než 100 tun	Dle předchozí dohody
50 až 100 tun včetně	± 5,0%
20 až 50 tun včetně	± 10,0%
10 až 20 tun včetně	± 12,0%
5 až 10 tun včetně	± 15,0%
5 tun a méně	Dle dohody, ale větší tolerance, než pro 5 tun

(*) Je-li povolena odchylka pouze jedním směrem, musí se tolerance v této tabulce zdvojnásobit.

I.3. Obalová/balící papír a ostatní papíry

Objednaná jakost	Bez maximálního nebo minimálního množství stanoveného v objednávce (*)
Více, než 100 tun	Dle předchozí dohody
50 až 100 tun včetně	± 4,0%
20 až 50 tun včetně	± 6,0%
10 až 20 tun včetně	± 8,0%
5 až 10 tun včetně	± 10,0%
3 až 5 tun včetně	± 15,0%
2 až 3 tuny včetně	± 20,0%

(*) Je-li povolena odchylka pouze jedním směrem, musí se tolerance v této tabulce zdvojnásobit.

Pokud to umožní druh papíru a technické podmínky, je možné na základě zvláštní dohody stanovit nižší tolerance.

II **Papíry a lepenky v rolích**

V důsledku rozmanitosti rozměrů rolí je nemožné stanovit jednotnou kvantitativní toleranci.

Prodejce i kupující budou proto muset stanovit konkrétní tolerance. Pokud však nedojde k dohodě, budou platit tolerance uvedené shora v bodu I 1.0 pro tiskařské papíry a lepenky a v I 2.0 pro lepenky a I 3.0 pro obalové/balící a ostatní papíry.

Čl. 13 TOLERANCE PŘESNOSTI POČÍTÁNÍ

U objednávek na počítané listy se musejí dodržovat následující tolerance:

I **Počet listů na dodávku tiskařského papíru**

Při fakturaci počítaných listů by se počet fakturovaných listů neměl vzdálit od počtu dodaných listů o:

- více, než 3% u zásilek pod 1 tunu nebo menších, než 5000 listů
- více, než 2% u zásilek větších, nebo rovných 1 tuně, nebo větších, než 5000 listů.

II **Počet listů na balenou jednotku nebo počítanou jednotku**

Rozdíl mezi teoretickým počtem listů a skutečným počtem listů na balenou nebo počítanou jednotku by neměl pro 95 % dodaných jednotek překročit následující hodnoty:

- ± 3% s tolerancí 5 listů nahoru nebo dolů pro tiskařské papíry a lepenky od 60 g/m^2 výše.
- ± 5% s tolerancí 5 listů nahoru nebo dolů pro ostatní tiskařské papíry, pro obalové/balící papíry a pro tenké speciální papíry
- ± 8% s tolerancí 5 listů nahoru nebo dolů pro válcové lepenky, speciální lepenky a slámové desky.

Čl. 14 TOLERANCE ZÁKLADNÍ HMOTNOSTI

I **Rozptyl jednotkové hodnoty v rámci dodávky**

Odchylky mezi objednanými základními hmotnostmi a základními hmotnostmi dodaných listů nesmějí překročit u 95% dodaných listů následující hodnoty

I.1 Pro nepotahované tiskařské a psací a nepotahované obalové/balící papíry

Objednaná základní hmotnost	Bez maxima nebo minima stanoveného v objednávce
Do 32 g/m^2 včetně	± 2,5 g
Od 33 g/m^2 do 39 g/m^2 včetně	± 8,0%
Od 40 g/m^2 do 59 g/m^2 včetně	± 6,0%
Od 60 g/m^2 do 179 g/m^2 včetně	± 5,0%
Od 180 g/m^2 do 224 g/m^2 včetně	± 6,0%
Od 225 g/m^2	± 7,0%

I.2 Pro potahované tiskařské a psací a potahované obalové papíry

Shora uvedené tolerance se zvýší o jeden procentní bod do 32 g/m^2 včetně a o 2 body nad toto. Například ± 2,5 g se stane ± 3,5 g a ± 6% se stane ± 8%.

I.3 Pro speciální tiskařské papíry, jako např. na výkresy a ostatní tenké papíry, ať jsou potažené nebo ne, stejně jako pro krepovaný papír, v případech, kde nebyla uzavřena zvláštní dohoda, bude platit tolerance o jeden procentní bod vyšší, než je stanovena v odstavci I.1 pro nepotahovaný papír a v I.2 pro potahovaný papír.

I.4 Maximální a minimální základní hmotnost stanovená v objednávce
Jestliže byla stanovena maximální nebo minimální gramáž, tolerance stanovené ve třech předešlých odstavcích se zdvojnásobí.

II **Průměrná dodaná základní hmotnost**

Odchylky mezi objednanými a dodanými základními hmotnostmi nesmějí překročit následující hodnoty:

Objednaná základní hmotnost	Bez maxima nebo minima stanoveného v objednávce
Do 32 g/m² včetně	± 2,5 g
Od 33 g/m² do 39 g/m² včetně	± 6,0 %
Od 40 g/m² do 59 g/m² včetně	± 4,0 %
Od 60 g/m² do 179 g/m² včetně	± 3,0 %*
Od 180 g/m² do 224 g/m² včetně	± 4,0 %
Od 225 g/m² výše	± 5,0 %

* U normálních základních hmotností od 60 do 129 g je možné u určitých kategorií papíru toleranci dohodnout a uvedené procento se pak může snížit na 2,5%.

Dodává-li se gradace papíru v množstvích 3 tuny a menších, zvýší se shora uvedené tolerance o 1 procentní bod, např. 3,5 g místo 2,5 g a 7 % místo 6 %.

II.2 Pro potahované tiskařské a psací, stejně jako pro potahované obalové/balící papíry se shora uvedené tolerance zvýší o dva procentní body.

II.3 Pro tiskařské a speciální tiskařské papíry, jako např. na výkresy a ostatní tenké papíry, ať jsou potažené nebo ne, v případech, kde nebyla uzavřena zvláštní dohoda, bude platit tolerance o jeden procentní bod vyšší, než je stanovena v odstavci II.1 pro nepotahovaný papír a v II.2 pro potahovaný papír.

II.4 Pro lepenky

1 Vícevrstvé lepenky a kartóny

180 g/m² až 249 g/m²	± 6 %
250 g/m² až 499 g/m²	± 5 %
500 g/m² a více	± 8 %

2 Lepenky pro zvláštní účely ± 8 %

3 Válcové lepenky a ostatní ± 8 %

II.5 Pro krepovaný papír ± 10 %

II.6 Existují li zvláštní požadavky pro vícevrstvé lepenky, kartóny, válcové lepenky a krepované papíry, a v případě, že nebyla uzavřena zvláštní dohoda, bude platit tolerance o jeden bod vyšší, než je stanovena v odstavcích II.4 a II.5.

Jestliže byla stanovena maximální nebo minimální základní hmotnost, tolerance stanovené v odstavcích II.1 a II.5 třech předešlých odstavcích se zdvojnásobí.

Čl. 15 TOLERANCE TLOUŠŤKY

je-li pro přesné koncové použití rozhodující tloušťka papíru, může se kupující dohodnout s lavatelem na příslušné toleranci, která nahradí toleranci základní hmotnosti.

Čl. 16 TOLERANCE ROZMĚRŮ PAPÍRU A LEPENKY NA ROLÍCH

I Šířka

U válců, jejichž šířka nepřesahuje 1,60 m je tolerance šířky na roli ± 0,5 % s maximem ± 3 mm a minimem ± 2 mm

Jestliže kupující stanoví maximální nebo minimální šířku role, stanovená tolerance se zdvojnásobí.

U rolí, jejichž šířka přesahuje 1,60 m bude tolerance stanovena zvláštní dohodou.

II Průměr

V případě, kdy bude v objednávce stanoven průměr role a prodejce na tento požadavek přistoupí, bude tolerance odchylky průměru:

- u lepenky
  - tam, kde není stanoven minimální a maximální průměr : – 4 cm a + 2 cm
  - tam, kde je stanoven minimální průměr : + 4 cm
  - tam, kde je stanoven maximální průměr : – 8 cm
  - u tlustých papírů se uzavře zvláštní dohoda.
- u lepenky
  - tam, kde není stanoven minimální a maximální průměr : ± 6 cm
  - tam, kde je stanoven minimální průměr : + 12 cm
  - tam, kde je stanoven maximální průměr : – 12 cm

Role, které vyjdou na konec mateřské role poslední zásilky budou však muset být akceptovány kupujícím za předpokladu, že jejich průměr je alespoň polovinou objednaného průměru.

Čl. 17 TOLERANCE ROZMĚRŮ A PRAVOÚHLOSTI PAPÍRŮ VE FORMĚ LISTŮ

I Papíry a lepenky (jiné, než dle odstavce II) v listech

I.1 Rozměrové tolerance

Pro oba rozměry listů jsou povoleny následující maximální odchylky:

– přesný ořez: ± 0,2 % nebo + 0,4 % (*)
ale s minimem ± 2 mm nebo + 4 mm (*)

– strojní ořez: ± 0,4 % nebo + 0,8 % (*)
ale s minimem ± 3 mm nebo + 6 mm (*)

(*) není-li přijatelná nižší tolerance, a tento požadavek musí být uveden v objednávce.

I.2 Tolerance pravoúhlosti

U přesného ořezu papírů bude pravoúhlá tolerance 0,3 % s minimem 2 mm, počítáno na skutečných rozměrech stran.

U strojního ořezu papírů bude pravoúhlá tolerance 0,6 % s minimem 4 mm, počítáno na skutečných rozměrech stran.

Pozn.: Tolerance uvedené v I.1 a I.2 platí jen pro listy, jejichž kratší strana je větší, nebo rovna 40 cm.

Pokud to umožní druh papíru a technické podmínky, je možné na základě zvláštní dohody stanovit pro konkrétní objednávky nižší tolerance.

II Válcové lepenky – lepenky pro zvláštní účely a slámové lepenky

II.1 Tolerance a rozměry

Pro oba rozměry listů jsou povoleny následující maximální odchylky:

– přesný ořez: ± 0,3 % nebo + 0,6 % (*)
ale s minimem ± 2 mm nebo + 4 mm (*)

– strojní ořez: ± 0,5 % ale s minimem 5 mm

(*) není-li přijatelná nižší tolerance, a tento požadavek musí být uveden v objednávce.

II.2 Tolerance pravoúhlosti

Pravoúhlá tolerance bude 2 % s minimem ± 2 mm, počítáno na skutečných rozměrech stran.

Pozn.: Tolerance uvedené v II.1 a II.2 platí jen pro listy, jejichž kratší strana je větší, nebo rovna 40 cm.

Čl. 18 OSTATNÍ CHARAKTERISTIKY

U všech ostatních technických charakteristik, jejichž tolerance nebyly shora stanoveny, nemohou být drobné rozdíly důvodem k reklamaci ze strany zákazníka pokud dodané zboží bude vhodné k použití uvedenému v objednávce.

Zvlnění papíru a lepenky není skrytou vadou.

Kupující speciálních výrobků musí akceptovat papír nebo lepenku, které ne zcela splňují specifikace v drobných ohledech, ale které splní potřeby pro stanovené konečné užití do maximálního množství 10 % z původní objednávky.

Čl. 19 STANDARDNÍ ROZPTYL MĚŘENÝCH HODNOT

Všechny tolerance shrnuté v těchto podmínkách prodeje se považují za splněné, jestliže je v požadované toleranci 95% naměřených hodnot.

Kromě toho mohou naměřené jednotkové hodnoty vykazovat maximální odchylku $1^1/_2$ násobku hodnoty tolerance, za předpokladu, že jejich počet nepřekročí 4,5 % počtu měření.

Výsledky některých testů mohou překročit limit $1^1/_2$ násobku normální tolerance, za předpokladu, že jejich počet nepřekročí 0,5 % počtu provedených testů.

Příklad: Článek 17 uvádí toleranci pro hotové listy ± 0,2%, což například pro délku 1 m znamená odchylku ± 2 mm.

Tolerance se považuje za splněnou, jestliže:

- alespoň 95 % naměřených hodnot je v mezích 1 m ± 2 mm
- nanejvýš 4,5 % naměřených hodnot může být mimo 1 m ± 2 mm, ale musí být v rozmezí 1 m ± 3 mm ($1^1/_2$ násobek tolerance)
- nanejvýš 0,5 % naměřených hodnot smí překročit 1 m ± 3 mm

Čl. 20 TESTOVACÍ METODY

Co se týče specifikací testů, bude učiněn odkaz na nejnovější ISO normy, kdykoli budou v každém ohledu shodné s národními normami země dodavatele. Jinak bude nejlepší aplikovat národní normy země původu.

Nebudou-li k dispozici normy, bude kontrola specifikací v každém případě předmětem předchozí dohody.

ISO normy v současné době jsou:

I **Odběr vzorků pro testování:** ISO 186 – 1985 Papír a lepenka – Odběr vzorků pro stanovení průměrné jakosti

II **Podmínky odběru vzorků:** ISO 187 – 1977 Papír a lepenka – podmínky odběru vzorků

Příslušné klimatické podmínky platné pro testování a splňující normu musejí být předmětem předchozí dohody.

III **Stanovení přesnosti počítání**

1 Použité metody počítání musejí být předmětem předchozí dohody.

2 Z kvantitativního hlediska musejí vzorky splňovat nejméně normu ISO 186/1985.

IV **Stanovení základní hmotnosti:** ISO 536 – 1976 Papír a lepenka – Stanovení gramáže

V **Měření tloušťky:** ISO 534/1988 Papír a lepenka – Stanovení tloušťky a zjevné hustoty ve velkém nebo zjevné hustoty listu.

VI **Rozměry a pravoúhlost:**

Níže uvedené specifikace popisují jednu metodu. Mohou být i jiné.

VI.1 Testovací zařízení

měřící stůl: pevná konstrukce, pokrytá deskou z kovu, plastu nebo skla.
úhelník: kovové rameno ocejchované po 0,5 mm pevně přišroubované k desce měřícího stolu a ověřené standardním úhelníkem stolu.
Pomocné pravítko s cejchováním po 0,5 mm

VI.2 Testovací metoda

Kontrola velikosti listu:

Položte malou část okraje, který kontrolujete na vodorovné rameno a opatrně ji vyrovnejte se svislým ramenem.
Přečtěte velikost na vodorovném rameni.
V případě možné odchylky od pravoúhlosti měřte všechny 4 strany

Kontrola úhlu:

Položte první okraj (podélný směr) proti vodorovnému ramenu úhelníku.
Opatrně jej vyrovnejte podél svislého ramene
Změřte odchylku úhlu nad 90° na vodorovném rameni a jakoukoli pod 90° pomocným pravítkem podél svislého ramene.
Pro změření ostatních tří úhlů posuňte papír po směru hodinových ručiček přes úhelník (papír neobracejte, protože se může lišit referenční čára).

Výsledky:

Odchylka velikosti:
Uveďte největší odchylky jak pro dlouhou, tak pro krátkou stranu
Odchylka úhlu:
Uveďte 4 odchylky. Při použití výsledků uveďte ty největší odchylky.

Tlumočnická doložka
Translator's Clause

Jako tlumočník z jazyka anglického, jmenovaný Krajským soudem v Českých Budějovicích dne 6. listopadu 1996 pod č.j. Spr 1585/96, potvrzuji, že tento překlad doslovně souhlasí s anglickým textem přiloženého původního dokumentu.

As an interpreter of the English language appointed by The Regional Law Court of České Budějovice on 6 November 1996 under file No. Spr 1585/96, I hereby declare that this translation is literally equivalent to the English text of the enclosed original document.

Překlad je zapsán v tlumočnickém deníku č. 308/T pod poř. číslem:
The translation is listed in the book of translations No. 308/T under No.: 244/05

Antonín Mikeš
soudní tlumočník
sworn interpreter

ANTONÍN MIKEŠ
tlumočník jazyka anglického